

阿波生活

2016.9
德岛县国际交流协会



(上图：木村纯子)

踊りは、“あらしわ連”！

2016年的阿波舞节在攒动的人潮、激情的舞者和喧嚣的配乐中落下了帷幕。4天的时间，共计123万余人、850余支阿波舞连为德岛市带来了最热情的氛围，将这个平素安静的小城推向了热浪的顶峰。

在这850多个阿波舞连中，除了德岛著名的有名连之外，还有由市民自发组成的兴趣连，由企业员工及家属组成的企业连，由各地高校学生组成的学生连，和以外国人为主的国际连。其中，由德岛县国际交流协会主办的“あらしわ連”就是其中之一。今年的“あらしわ連”共有来自20个国家和地区的97名外国人，173名从事或致力于国际交流事业的日本人参加。连内的领舞和伴奏一如既往得到了德岛的有名连“やさか連”和“NTT西日本连”的大力支持。

“あらしわ連”的名字由“争わない”的德岛方言读法“争われん”而来，意为无争无斗、和平共处。这也正是主办方以及所有参加成员的共同心愿。8月14日下午，所有的成员聚集在阿波观光宾馆，由日本的老师为外国参加者们换上了阿波舞的号衣之后，大家就在“やさか連”舞者的指导下认真地学起了阿波舞。大部分都是第一次来到德岛、第一次接触阿波舞的外国朋友，不禁被“同手同脚”的舞步逗得合不拢嘴。然而，没用多久时间，大家就已经能够一边大声喊着“ヤットサ～ヤットサ～”“おどりは、あらしわ連”的口号，一边有模有样地跳了起来。其实，关于德岛的阿波舞，还有一句名言叫做“踊る阿呆に見る阿呆、同じ阿呆なら踊らにゃ損々”，意思是“跳舞的也傻看舞的也傻，既然都傻不一起跳就亏大了”。阿波舞就是有着这样的魔力，吸引着所有的人都加入跳舞的队伍，你看，虽然没有整齐划一的舞步，但“あらしわ連”里的每一个人却都跳得尽兴、喊得痛快，笑得开怀！踊りは、あらしわ連！



离别寄语

感谢感激阿波舞

Jenifer Tanikawa

8月4日，我作为德岛县国际交流员的工作正式画下了句号。感谢德岛的各位3年间对我的关照。

现在仍清楚地记得3年前的6月份，我收到邮件通知将被派往德岛县工作的那一天。那段日子，因为迫切地想知道将来的工作地点，所以每天都会查看邮箱。就在这样日复一日的等待中，终于在一天早上等来了这封邮件，怀着激动又紧张的心情将邮件点开，只见里面写着“德岛县”这个地名。瞬间，我脑子里闪过的疑问就是“这是哪？”于是立即打开谷歌检索，而查到的结果却出乎我的意料，“岛上的岛？”说实话这个结果确实给了我不小的打击，别说德岛了，当时的我甚至连四国这个地方都不知道。然而，随着了解的不断深入，我开始对德岛产生了兴趣和期待。时间总是转瞬即逝，算一算那天距离现在已经有3年多了。现在，对于能来到德岛工作，我打心底感到庆幸与骄傲。德岛也成为了我最美的故乡之一。



担任国际交流员期间，我从事了笔译、英文校对、口译等各种工作，通过这些工作认识了许多的人，也获得了许多宝贵的经历。我仍记得参与过的每一件工作，并从中学习到了太多。丰富多彩的工作内容对我来说不仅极具新鲜感，这些经自己翻译或核对过的资料也被印刷成了宣传册等实体物，工作实绩得到了保留，因此也是一份极具意义的工作。在众多的口译和接待任务中，给我留下印象最深的，是第一次的接待。工作内容是陪同新加坡某杂志的记者和摄影师到德岛的各个地方进行采访和拍摄。那次的工作让我受益匪浅。除此之外，参与关西地域振兴财团“Kansai Window TV”策划的德岛宣传片的拍摄经历也让我记忆犹新。从台词的撰写、拍摄地的选择到出镜拍摄，我都参与其中。最后的拍摄录制由关西地域振兴财团的工作人员负责，这也成为了我人生中第一次担任旅游宣传片主播，是一次非常难得又可贵的经历（如有兴趣可以通过以下链接查看该视频：<http://www.kansai.gr.jp/en/movie/2015/03/non-japanese-residents-introduce-the-charms-of-kansai-vol3.html>）。另外，每年加入“あそわ連”和大家一起跳阿波舞的经历我也不会忘记。现在，我已经完全被阿波舞的魅力所感染，光是听到配乐的声音就忍不住地想跳起来。遗憾的是今年不能再参加了，但今后不论我去到哪里，对阿波舞的喜爱都不会改变。

不论是工作还是生活，我都在德岛度过了充实的每一天。这都要感谢德岛的各位们。许多人问我“在德岛留下最好的回忆是什么”，我想与其称之为最好的回忆，不如说是对我来说最珍贵的宝物，就是在德岛与各位的相遇。现在回头看看让我最感触最深的是“真的不想就这样和这里的人说再见”。每当回忆起德岛，大家温暖的笑容就会在我脑海中浮现，一方面让我感到很高兴，一方面又感到些许寂寞。能和大家相遇并一起度过3年的时光，我满怀感激。回首这3年，我只想说“特别地开心”、“能来到德岛真的太好了”。3年间，感谢大家的关照。感谢大家温柔相待这样一个不完美的我，感谢大家带给我的每一个微笑。我一定会再回到德岛的。Thank you so much for everything and I hope to see you all again someday soon !

新任职员介绍

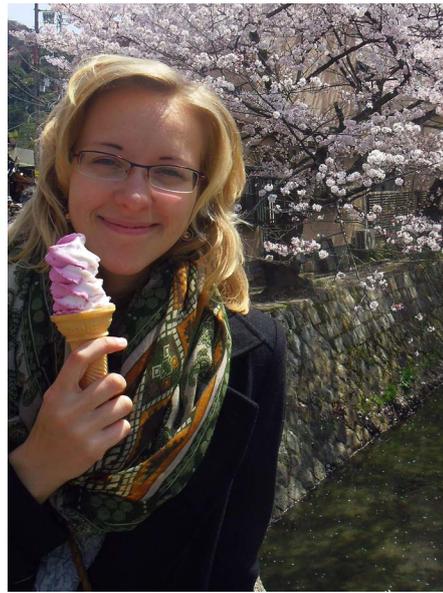


Daralyn Yee

Aloha！大家好！我叫 Daralyn Yee，是新来的德岛县英语圈国际交流员，也是《AWA LIFE》的新编者。我是在夏威夷出生并长大的中日混血美国人。我的父亲出生于香港，在夏威夷长大，母亲则是在夏威夷出生并长大的日裔美国人。母亲的日语说得并不是很好，所以我们在家里都是用英语进行交流。我的日语基本上都是在学校里学习的。这次是我第四次来到日本。

9年前，为了更多地了解自己的家族文化，我开始了日语的学习。在夏威夷，几乎每家学校都将日语设为了选修课，因此当我升到了可以选修课程的年级时，便毫不犹豫地选择了日语。那时候，学习日语对我来说更像是一个爱好。然而，当我开始接触到来自世界各地、来自日本的人之后，我意识到了学习日语原来可以帮助我与不同文化下的不同思想进行交流。现在，我十分有幸地获得了这份从事国际交流的工作，希望能够突破文化和语言的障碍，为日本与其他的国家之间搭建起更加积极友好的交流关系。非常期待这份工作将带给我的一切可能性。

我相信，一定是命运将我带到了德岛县。我喜欢的歌手 Angela Aki 是德岛人，我留学时吃的第一碗拉面，是德岛著名的“东大拉面”，而当我和家人在大阪旅游时，还曾经看到过阿波舞的表演。关于德岛的一切，我都会很用心地去感受。如果哪天你在路上看到了我，请一定过来和我打个招呼哦！



Franziska Neugebauer

德岛的各位大家好。我是今年8月来到日本担任国际交流员的 Neugebauer Franziska，大家可以叫我 Franzi。我来自德国首都柏林外围勃兰登堡州的一个小村庄。2012年我从汉堡大学日语专业本科毕业后进入了莱比锡大学继续攻读日语专业的硕士学位，于2015年9月毕业。在这7年当中，我曾在神户大学、三重大学留学过1年半的时间。研究了飞鸟时代的古坟、日本的儿童贫困问题、家族法律等等现代社会问题。为了提高自己的异文化交流能力和英语能力，毕业后我在新西兰工作了六个月后来到了日本。我的爱好是旅行也去过很多的国家，但最后还是回到了日本。这次是我第四次来日本，我曾经从冲绳一路旅行到了北海道，而德岛，乃至四国，却还是第一次。虽然就在离这里不远的神戸居住过，但那时也只不过淡路岛。来到德岛虽然还没多久，但我已经被这里的景色所吸引，被这里温暖热情的人所打动。德岛县和德国的下萨克森州之间有着很深的友好往来，我也会尽自己的努力让两地之间的友谊得到进一步的加深。我会告诉德国人日本、特别是德岛不光有武士和寿司，还有许许多多的其他文化，同时，我也想让德岛县的人们知道，德国不是一个只有啤酒和香肠的国家。虽然我现在对德岛还不是很了解，但希望能和大家多多学习，早日成为一名德岛专家。我会尽全力做好德岛县厅国际企划课、国际交流协会的一员以及《Awa Life》的编辑者。请大家多多关照。

暑假儿童日语学习班结业

图文：JTM 德岛日语网络



8月4日是暑假儿童日语学习班的最后一天，这天早上还没到10点，就已经有好几位孩子聚集在国际交流协会的大厅里了。大家有说有笑地等待着10点半课程的正式开始。我不禁想起了他们第一天和家人一起过来时那紧张的样子，回忆起来竟有那么一种不真实的感觉。

今年是暑假儿童日语学习班举办的第12届，从7月22日（周五）到8月4日（周四）共计开课8天。共有29名具有外国血统（共计10国）的学生参加，其中小学生20名、中学生9名。工作人员共计21名参加，和去年一样，今年也得到了许多大学生、高中生的支援，由他们为孩子们带来了1对1的辅导，针对孩子们的暑假作业进行了答疑解惑等等。

在共同学习的环节，通过一起做单词游戏、一起折纸、一起完成一幅地图等活动，培养了孩子们的集体感，让他们在一次次的练习中渐渐懂得了如何进行自我表现，如何在陌生人面前也能像和熟人之间一样自然相处。在读故事的环节，有的孩子对故事内容把握准确，问题回答流利，这让我再次深深体会到了对他们来说日语学习的重要性。

除此之外，孩子们还描述了自己的心愿和梦想并用插图日记的方式记录下来，有“科学家”、“漫画家”、“警察”、“英语老师”等各种各样的职业和未来。希望大家都能朝着自己的梦想出发，把今后在日本的生活过得更加充实和精彩。

通过这次在暑假学习班的学习，相信孩子们也已经知道了身边还有许多和自己一样正在努力着的小伙伴们，祝愿大家都能自信满满地迎接下学期的学习和生活。



（暑假儿童日语学习班 上课情景）

Japanese Classes 2016

平成28年度 后期 TOPIA 日语教室 授课指南

※时间：10:30~12:00

※场所：TOPIA会议室

※使用教材：《みんなの日本語Ⅰ》或者《みんなの日本語Ⅱ》（第2版）。教材需自行购买（2700日元/一本 附CD）。

另外，课堂上还会讲授一些有关季节性的活动以及在德岛生活方面的内容。

※学费：免费

星期	讲师		课程内容	开始日期
二	三好	初级Ⅰ	《みんなの日本語Ⅰ》第14课～ 学习动词的“て形、ない形、辞典形”等各种活用形，以及其使用方法。	10/4 (20次)
三	志愿者	分组学习	根据学习者的日语水平进行分组学习。 *带孩子来的学习者可以将孩子交给隔壁会议室的育儿沙龙托管。将有专业的保育园老师负责照顾。（需要提前预约）	10/5 (20次)
四	山田	初级Ⅱ・Ⅲ	《みんなの日本語Ⅱ》第26课～50课 学习“可能、意向、命令、禁止、条件、理由、被动、使役、敬语”等各种表达方式。	9/22 (25次)
五	青木	入门	《みんなの日本語Ⅰ》第1课～ 从日语最基础的表达方式开始学习。	10/14 (20次)
日	JTM讲师	初级Ⅲ	《みんなの日本語Ⅱ》第38课～ 学习“理由、被动、使役、敬语”等各种表达方式。	10/2 (20次)
	志愿者	分组学习	根据学习者的日语水平进行分组学习。	

*参加分组学习需至少提前一天进行申请。（当天提出申请者，有可能无法听课。敬请知悉！）

另外，由于分组的数量有限，在学习中有可能出现与自己日语水平不符的情况。

*如需请假，请致电TOPIA。

星期四	木村等	特别入门	授课对象为不会读写平假名、片假名的学习者。 授课内容为最基础的假名、日常问候用语、数量词、物品的名称等。 另外，还将讲授在德岛生活方面的相关内容。	随时可以参加
-----	-----	------	---	--------

※联系方式：德岛县国际交流协会（TOPIA）

〒770-0831 德岛市寺岛本町西1-61 德岛Clement Plaza 6F（德岛站大楼）

Tel:088-656-3303 FAX:088-652-0616

E-mail:topia@topia.ne.jp

※因台风・大雨・大雪等天气原因，课程有可能临时取消。不确定当天是否开课时，请致电确认。

★阿南市国际交流协会、蓝住町国际交流协会、吉野川市国际交流协会、NPO法人美马の里也正在开办日语教室。

★其他日语相关资讯，请点击TOPIA主页中的“日语教室”进行查看。（日文・英文・中文）

（この日本語教室は文化庁事業です）

礼貌体和普通体（2）

山田 多佳子 老师

这个月我们学习普通体的对话。

上个月，我们介绍了日语中礼貌体和普通体的区别。在对话中，也基本如此，但有几个地方需要大家注意。

- (1) 疑问句最后的「か」通常被省略，仅以句尾语调的上扬来表示疑问。
* あした会社へ行きますか。→ あした会社へ行く？（↑）
- (2) 由「元気だ」「何時だ」等な形容词或名词构成疑问句时，除了「か」以外还应省去「だ」。
* 元気ですか。→ 元気？（↑）
* 今、何時ですか。→ 今、何時？（↑）
- (3) 回答的时候可以省略「だ」，也可以加上终助词「よ」或「わ」等。男女之间的表达也有所不同。
* はい、元気です。→ うん、元気 / 元気だよ。（男性）
うん、元気 / 元気よ。（女性）
- (4) 「はい」「いいえ」「こちら」「あちら」「どちら」等，将变为「うん」「ううん」「こっち」「あっち」「どっち」。
这些表达，如果用在和长辈的对话中，会显得很没有礼貌，请大家一定要注意。
- (5) 「は」「が」「へ」「を」等助词也经常省略。
* 田中さんは来ますか。→ 田中さん（は）来る？
* このケーキを食べますか。→ このケーキ（を）食べる？
* 今から TOPIA へ行きますか。→ 今から TOPIA（へ）行く？
- (6) 「ています」「ていません」的普通体「ている」「ていない」在口语中常常省略为「てる」「てない」。
* 毎日勉強していますか。いいえ、していません。
→ 毎日勉強して（い）る？ ううん、して（い）ない。
- (7) 「～が、……」中的「が」在普通体的对话中将变为「けれど」，也可以进一步省略为「けど」。
除此之外，「しなければ」将变为「しなくちゃ」，「では」将变为「じゃ」。
* 私は明日来ますが、山田さんも来ますか。→ 私、明日来るけど、山田さんも来る？

练习。请将以下礼貌体的对话改为朋友间的普通体对话。

- ① 玛利亚：えみこさん、もうお昼ご飯を食べましたか。→
- ② 惠美子：いいえ、まだです。→
- ③ 玛利亚：では、いっしょに食べに行きませんか。→
- ④ 惠美子：はい、いいですよ。→
- ⑤ 玛利亚：田中くんは、どうですか。→
- ⑥ 田中：私は今メールを書いていますから、終わってから行きます。→



① えみこさん、もうお昼ご飯、食べましたか？
 ② ううん、まだです。
 ③ では、いっしょに食べに行きませんか？
 ④ はい、いいですよ。
 ⑤ 田中くんは、どうですか？
 ⑥ 私は今メールを書いていますから、終わってから行きます。

【答案】

在日本，盂兰盆节过后天气就渐渐转凉，傍晚时分从草丛中还可以听见蟋蟀、铃虫等的叫声，好似在提醒着人们，秋天来啦。

这个月我们教大家如何增加孩子爱吃的食物种类。首先，是一家人聚在一起和乐融融的用餐氛围。家里人吃饭的时候不妨边吃边说“真好吃呀”，这样做可以提高孩子“我也想吃吃看”的积极性。（这一点希望大家在喂孩子吃断奶食品之前就注意做到）其次，在孩子做到了自己吃的时候要对他们进行表扬。尽量减少责备和批评用语的使用，多多地夸奖他们。等孩子稍微长大一点以后，建议家长们可以和他们一起种种蔬菜、做做饭，这也能成为让他们喜欢上这些食物的契机。

另外，要注意调整好生活的节奏。尽情玩耍后的空腹感也可以让孩子吃起饭来感觉特别香。

秋天，又被称作“收获之秋”，是美味的食物大量丰收的季节。同时，也是最适合开展运动会、郊游等体育运动的季节。秋季的食物中富含着大量这个季节所必须的能量，不如和孩子们一起，饱食秋味，饱览秋色吧！

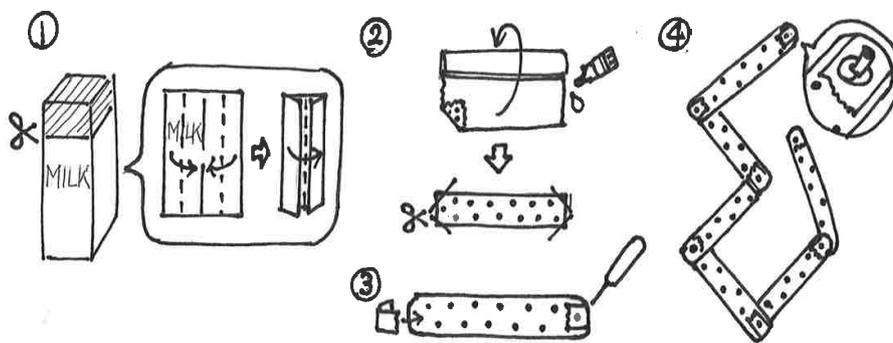
< 手工小玩具（弯弯曲曲棒） >

①剪下 1000ml 牛奶纸盒的两个面。如图所示向内侧翻折成棒状。

②在棒子上包上布后用黏合剂固定住，将四个角剪圆。

③用胶带缠在棒子的两端并在中间用锥子开一个孔。

④做 6 根棒子，用橡皮筋穿在中间的孔中使其相连。可以变成不同形状玩耍。



地域日本語指導ボランティア養成講座 in 阿南

外国人の方に日本語を教える HOW TO を一緒に勉強しませんか？

日程：前期 青木 洋子先生 10月15日 29日 11月12日 19日 26日

後期 山田 多佳子先生 1月14日 21日 28日 2月18日 25日

場所：阿南市富岡公民館 1階小会議室 ※受講者の人数により会場が変更する場合があります。

時間：10:00-16:00 受講料：無料（要テキスト購入）

主催：阿南市国際交流協会（文化庁事業）

外国人のための自動車運転免許取得支援講座

日本の交通ルールを学び、運転免許を取って仕事や子育てに役立てよう！

●読解力を高める日本語講座（全27回）9月27日～ 毎週火曜日&金曜日 10:30-12:00

●学科対策講座（全14回）10月5日～ 毎週水曜日 9:30-12:30

場所：わーくびあ徳島2階 定員：12名

受講料：無料（要テキスト購入）

主催：（公財）徳島県労働者福祉協議会 TEL：088-625-8387

★上記2つの講座の詳細は TOPIA ホームページをご覧ください。

月花遊々「煌めき!!和みと癒し」

名月にちなんだ飾りつけがされます。旧永井家庄屋敷敷では、精巧な木工細工や、季節の花々が建物いっぱい飾られます。二層うだつの町並みには手作りの行燈が並び情緒豊かです。おはぎやそば米雑炊などの出店も並びます。

開催期間：9月16日（金）、17日（土）、18日（日）
18：00～21：00頃

開催地：永井屋敷（美馬郡つるぎ町貞光字西浦37）、二層うだつの町並み（美馬郡つるぎ町貞光北町～南町）
お問い合わせ：つるぎ町商工会

TEL：0883-62-2222

月花游“闪烁!温暖・治愈”

所有的装饰在明月的点缀下相形益彰。在永井村长老宅内，满满地装饰着精美的木制工艺品和当季鲜花。二层卯建房屋街道也在手工制作的方形纸罩座灯的映衬下显得颇有情调。另外，还有牡丹饼、荞麦米粥等出售。

时间：9月16日（周五）、17日（周六）、18日（周日）
18：00～21：00左右

地点：永井老宅（美馬郡つるぎ町貞光字西浦37）、二層卯建房屋街道（美馬郡つるぎ町貞光北町～南町）
咨询：つるぎ町商工会

电话：0883-62-2222

宍喰八幡神社祭り

開催期間：9月24日（土）の夜（出店）

9月25日（日）のお昼（山車、神輿）

開催地：海部郡海陽町久保 宍喰八幡神社周辺
お問い合わせ：海陽町観光協会

TEL：0884-76-3050 FAX：0884-76-3443

宍喰八幡神社祭

时间：9月24日（周六）晚上（夜市）

9月25日（周日）白天（花车、神轿游行）

地点：海部郡海陽町久保 宍喰八幡神社附近
咨询：海陽町観光協会

电话：0884-76-3050 传真：0884-76-3443

「四国の右下」ロードライド2016 参加者募集

毎年大好評をいただいている「四国の右下」ロードライドが今年も開催されます！

コースは以下の3コースになります：

- ・「四国の右下」センチュリーコース（ロングクラス）
距離160km、最大標高差185m、参加費6,000円
- ・南阿波クリスタルコース（ミドルクラス）
距離95km、最大標高差159m、参加費5,000円
- ・「四国の右下」フレッシュコース（ショートクラス）
距離43km、最大標高差68m、参加費4,000円

開催日：11月13日（日）朝7：30～スタート
スタート・ゴール：まぜのおかオートキャンプ場
（海部郡海陽町）

申込期間：10月16日（日）まで
インターネット申込：www.sportsentry.ne.jp/
電話申込：0570-550-846
問い合わせ：0884-74-7355

“四国右下方”公路自行车赛2016 参加者招募

每年都大受好评的“四国右下方”公路自行车赛今年也将如期举行！

比赛共分为以下三条线路：

- ・“四国右下方”CENTURY COURSE（长距离）
距离160km、最大海拔差185m、参加费6,000日元
- ・南阿波CRYSTAL COURSE（中距离）
距离95km、最大海拔差159m、参加费5,000日元
- ・“四国右下方”FRESH COURSE（短距离）
距离43km、最大海拔差68m、参加费4,000日元

时间：11月13日（周日）早7：30～出发
出发・终点：まぜのおかオートキャンプ場
（海部郡海陽町）

申请时间：10月16日（周日）截止
网络报名：www.sportsentry.ne.jp/
电话报名：0570-550-846
咨询：0884-74-7355

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

德岛市寺岛本町西1-61 Clement Plaza 6F

（公財）德岛县国际交流协会

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp


■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

德岛市万代町1-1

德岛县商工劳动观光部国际企划课

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

www.pref.tokushima.jp

编辑：刘点 福见尚美